

XXXIX. 1 Les Scythes ayant mis la Grèce complètement à mal et enlevé Athènes même dans un assaut, Gallien chercha à les combattre, alors qu'ils s'étaient déjà emparés de la Thrace ; la situation étant dans un état désespéré en Orient, il prescrivit à Odénath, un Palmyrénien que les empereurs avaient jugé digne d'honneurs à cause de ses ancêtres, d'y porter remède ; celui-ci adjoignit aux légions qui étaient restées dans la région tout ce qu'il put de ses propres forces et marcha énergiquement contre Sapor ; il s'empara de nouveau des villes qui étaient déjà occupées par les Perses, puis prit au premier assaut et détruisit de fond en comble Nisibis, qui était tombée aux mains de Sapor et favorisait le parti perse. 2 Il s'avança contre eux jusqu'à Ctésiphon, non pas une seule fois, mais aussi une seconde, et bloqua chez eux les Perses, qui furent heureux de s'en tirer eux-mêmes avec leurs enfants et leurs femmes ; quant à lui, il remettait dans la mesure du possible de l'ordre dans les régions qui avaient déjà été ravagées ; lorsque, au cours d'un séjour à Émèse, et alors qu'il célébrait quelque fête anniversaire, il eut été assassiné à la suite d'un complot, Zénobie s'empara du pouvoir dans cette région ; en tant que femme d'Odénath, grâce à ses capacités viriles et à l'appui des compagnons de son mari, elle prend à gouverner un souci tout pareil<sup>67</sup>.

XL. 1 Telle était la situation en Orient lorsqu'on annonce à Gallien, qui continuait à guerroyer contre les

Note 67. Voir p. 159.

XXXIX. 1 Τῶν δὲ Σκυθῶν τὴν Ἑλλάδα κάκιστα διαθέντων καὶ τὰς Ἀθήνας αὐτὰς ἐκπολιορκησάντων, Γαλλιανὸς μὲν ἐπὶ τὴν πρὸς τούτους μετῆι μάχην ἤδη τὴν Θράκην καταλαβόντας, τοῖς δὲ περὶ τὴν ἑῶν πράγμασιν οὖσιν ἐν ἀπογνώσει βοηθεῖν Ὀδαίναθον 5 ἔταξεν, ἄνδρα Παλμυρητὸν καὶ ἐκ προγόνων τῆς παρὰ τῶν βασιλέων ἀξιωθέντα τιμῆς· ὃ δὲ τοῖς αὐτόθι λελειμμένοις στρατοπέδοις δύναμιν ἀναμίξας ὅτι πλείστην οἰκείαν ἐπεξῆι τῷ Σαπῶρη κατὰ τὸ καρτερόν, καὶ τὰς τε πόλεις ἀνεκτᾶτο τὰς ἤδη παρὰ Περσῶν ἐχομένας, 10 καὶ Νίσιβιν εἰλημμένην μὲν ὑπὸ Σαπῶρου τὰ Περσῶν δὲ φρονούσαν ἐλὼν ἐξ ἐφόδου κατέσκαψεν. 2 Ἐπεξελθὼν δὲ μέχρι Κτησιφῶντος αὐτοῖς οὐχ ἅπαξ ἀλλὰ καὶ δευτερον, Πέρσας μὲν τοῖς οἰκείοις ἐναπέκλεισεν, ἀγαπῶντας εἰ παῖδας καὶ γυναῖκας καὶ ἑαυτοὺς περισώσαιεν, 15 αὐτὸς δὲ τὰ περὶ τὴν ἤδη πεπορθημένην χώραν, ὡς οἶός τε ἦν, εὖ διετίθει· ἐπεὶ δὲ διατρίβων κατὰ τὴν Ἐμισαν καὶ τινα γενέθλιον ἄγων ἑορτὴν ἐξ ἐπιβουλῆς ἀνηρέθη, τῶν ἐκεῖσε πραγμάτων ἀντιλαμβάνεται Ζηνοβία, συνοικούσα μὲν Ὀδαινάθῳ, φρονήματι δὲ ἀνδρείῳ χρωμένη 20 καὶ διὰ τῶν ἐκείνῳ συνόντων τὴν ἴσῃν εἰσφέρουσα τοῖς πράγμασιν ἐπιμέλειαν.

XL. 1 Οὔσης δὴ τοιαύτης τῆς ἀμφὶ τὴν ἀνατολὴν καταστάσεως, ἀγγέλλεται Γαλλιανῷ τῷ πρὸς Σκύθας

TESTIMONIA : 17-20 ἐξ — συνόντων in Excerptis de insidiis ex Iohanne Antiocheno (p. 110,27-30 de Boor).

5 τῆς V : μεγίστης Ent. sec. 2,46,3 ; 3,13,4 ; 5,10,5 || 9 ἀνεκτᾶτο τὰς Mend. : ἀνεκτᾶτο τὰς V ἀνεκτοτάτας Σ ἀνεκτοτάτως uel ἀνεκδοτάτως Sylb. alii alia || 13 ἐναπέκλεισεν Σ : ἐναπόκλ- V || 17-18 ἐπιβουλῆς ἀνηρέθη τῶν V : ἐπιβουλῆς Γαλλιανοῦ ἀναιρεῖται καὶ τῶν Excerpta || 23 πρὸς Σκύθας Σ : προσκύθας V.